

# Alberto Campo Baeza

Center for Innovative Technologies  
*Inca, Mallorca, Spain 1998*

アルベルト・カンボ・バエザ  
イノヴェイティヴ・テクノロジー・センター  
スペイン, マリョルカ, インカ 1998









The program entails the construction of high tech office space on a triangular site within an industrial park, for which a garden is created. Following the triangular outline of the site, a high wall of "marés" stone is raised to form an enclosed area. The site is then completely excavated at the basement level and the horizontal plane reestablished above by a floor slab finished in travertine marble, the same as the interior finish of the walls. A box of travertine open to the sky is thus formed, upon which an orthogonal grid 6 × 6 meters is drawn. Separating from the walls, a band parallel to the sides of the triangle is formed by cylindrical white metallic columns on top of which a flat roof that cantilevers 2 meters on either side is placed. This space is enclosed with frameless glazing, creating a space that is continuous with the horizontal travertine ground plane. The remaining points marked by the grid are planted with fragrant vegetation: orange trees. On the walls climbing plants with aromatic blossoms are trained: jasmine, wisteria, and grapevine. A garden is thus created, a "secret garden" in whose interior the work spaces are placed. The composition is tensed by the placement of a space with tiers of seating excavated into the stone. All of the service conduits flow through the basement, "piercing" through the ground to the work spaces when necessary.

Once more an architecture with a stereotomic stone base is created, an inverted podium supporting the lighter tectonic elements; the whole tuned with the utmost precision and the maximum economy of means.

#### Data and Credits

Location: Inca, Mallorca

Architect: Alberto Campo Baeza

Collaborators: architects L. Ignacio Aguirre López, Antón García Abril, Antonio Pérez Villegas; technical architect Julio Pérez Amigo; Emilio Delgado Martos, Daniel Huertas Nadal, Juan Manuel Sánchez la Chica, Raúl del Valle González

Structure: architect Andrés Rubio Morán

Models: L. Ignacio Aguirre López

Built areas: ground floor: 1700 m<sup>2</sup>; basement: 3200 m<sup>2</sup>

Materials: exterior: limestone walls; interior: walls and floors in Roman travertine, frameless glass, concrete slab, steel columns white painted, orange trees in patio, climbing plants (wisteria, jasmine and grapes) on the walls.

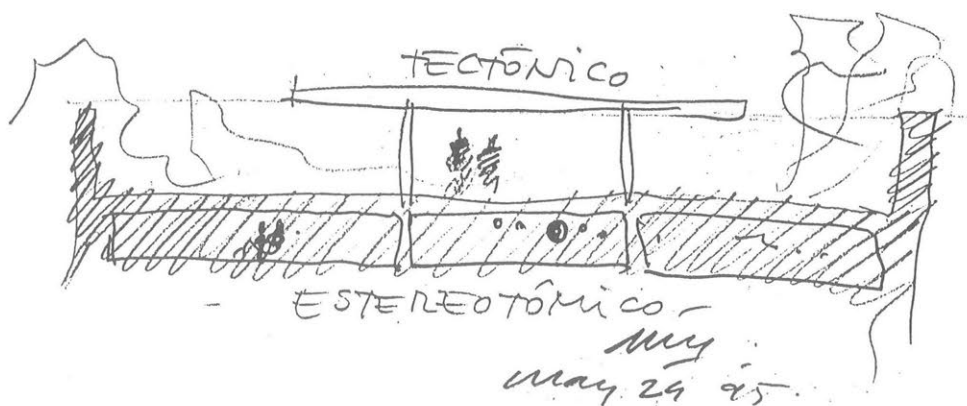
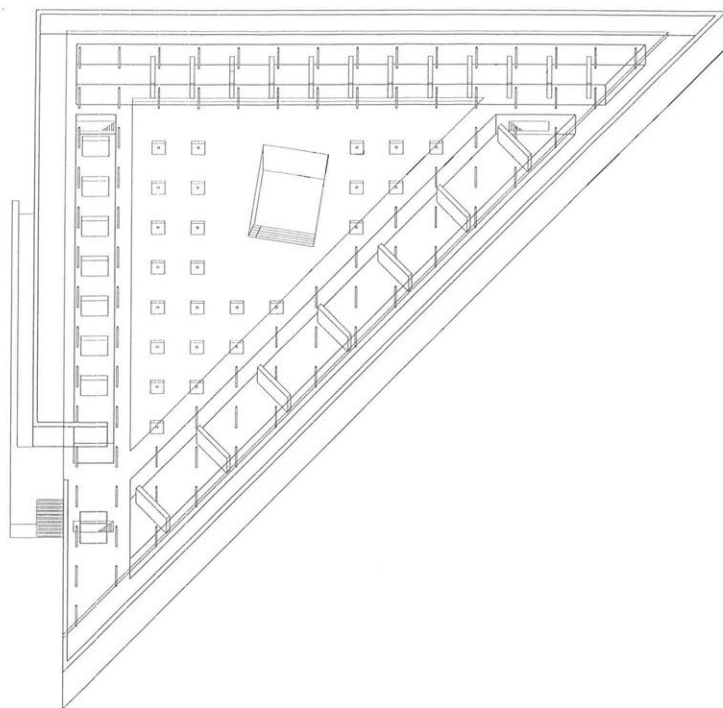
Competition: April 1995

Construction: March 1997–March 1998

これは、ある工業団地内の三角形の敷地に建設された、庭園を伴うハイテク・オフィス空間の計画である。三角形の敷地の外周に沿って、「マレス」ストーンの高い壁が立ち上がり、それによってここにひとつの囲われた領域が形成されている。そしてこの敷地全体は、地階のレヴェルとその上部の、内部壁面の仕上げにも使用されている石灰華（トラヴァーティン）仕上げの床スラブによって再構成された水平面まで掘り込まれている。つまり、上向きに開いたトラヴァーティンのボックスが設けられており、そのボックスは6×6メートルの直交グリッドによって分割されている。また、壁と距離を隔てながら、両端が2メートルの片持ち梁のフラット・ルーフを支えるホワイト・メタリックの円柱列によって、三角形の各辺に平行な帯状の空間が形成されている。この空間は、トラヴァーティンの水平盤面によってつながる空間的な連

続性を見せながら、フレームレス・ガラスによって囲われている。残りの（つまり、円柱の立たない）グリッドの各交点には香りの良いオレンジの樹が植えられており、壁面には芳香花を咲かせるジャスミン、藤、葡萄といった攀縁（はんえん）植物が這わされている。つまりそれは、内部空間をワーク・スペースとする「秘密の庭園」となっているのである。そして、石の床に穿たれた階段状に座席が並ぶ空間の存在が、この構成に緊張感を与えている。サービスのための配管は全て地下を通り、必要に応じてワーク・スペースに向かって地面を「貫いて」いる。すなわち、切石敷きの基礎が逆ポディウムとして軽量の構造体を支える、ひとつの建築が形成されており、全体は非常に高い正確さと、極めて抑制された手法によってまとめ上げられているのである。

(池村圭造訳)





pp. 100–101: Triangular courtyard paved with travertine marble. Columns are aligned along the frameless glazed walls. Opposite above: Axonometric drawing. Opposite below: Conceptual sketch by the author. Above: General view of the entire site. Below: Facade

with entrance. Walls: limestone. All photos on pp. 100–115 by Hisao Suzuki.

100–101頁：トラヴァーティン舗装の三角形の中庭を見る。フレームレスのガラス壁に沿う円柱列。左頁上：アクソノメトリック図。左頁下：概念スケッチ。上：敷地全景。下：エントランス側のファサード。壁：ライムストーン。



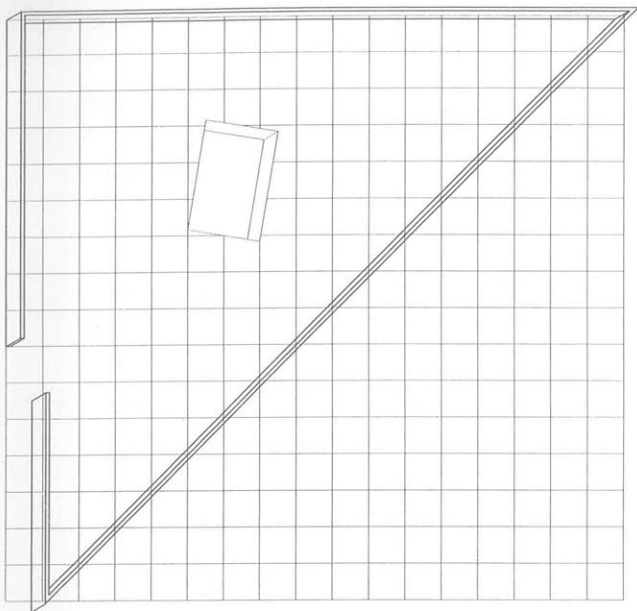


CARRER  
DEL  
SELLETERS

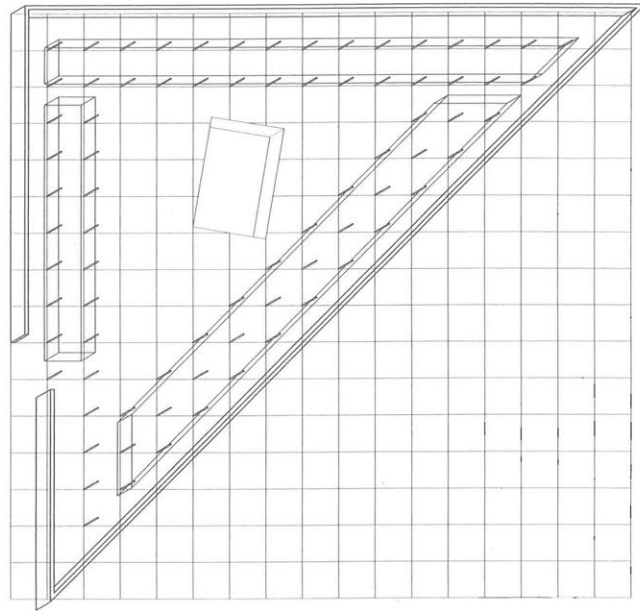




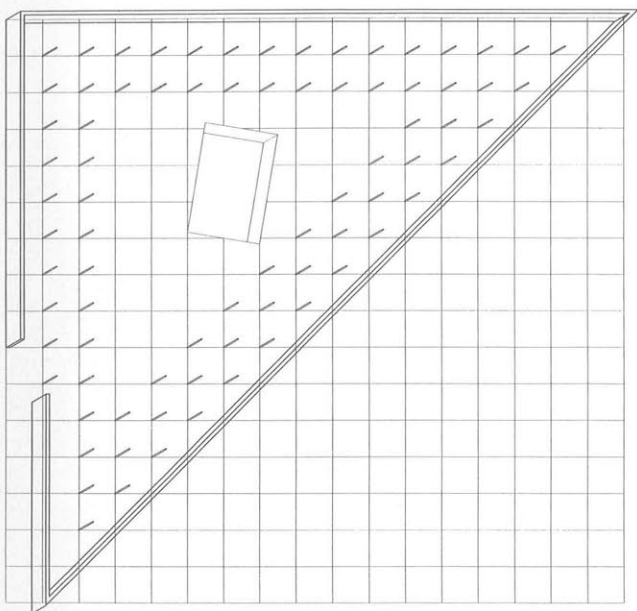




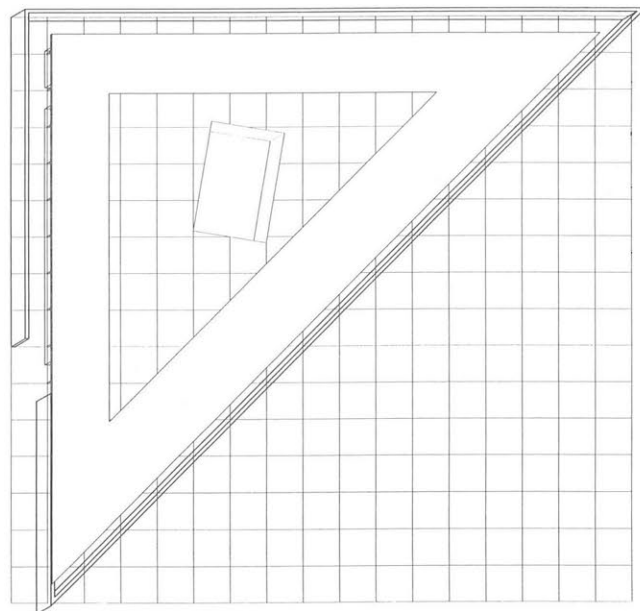
*Axonometric with walls* / 壁面構成アクソメ



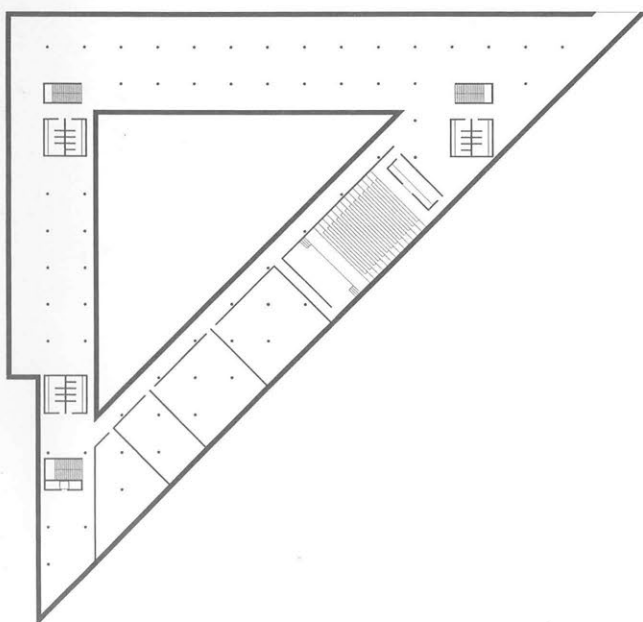
*Axonometric with columns* / 円柱列構成アクソメ



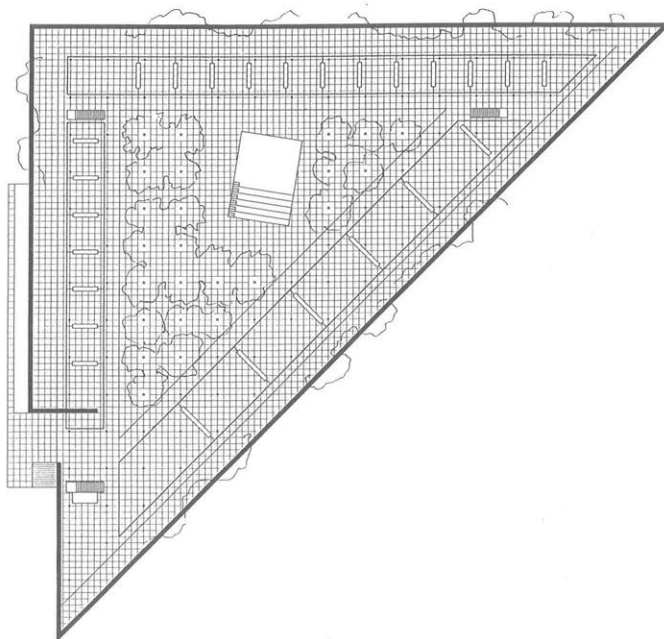
*Axonometric with glass* / ガラス壁構成アクソメ



*Axonometric with roof* / 屋根構成アクソメ

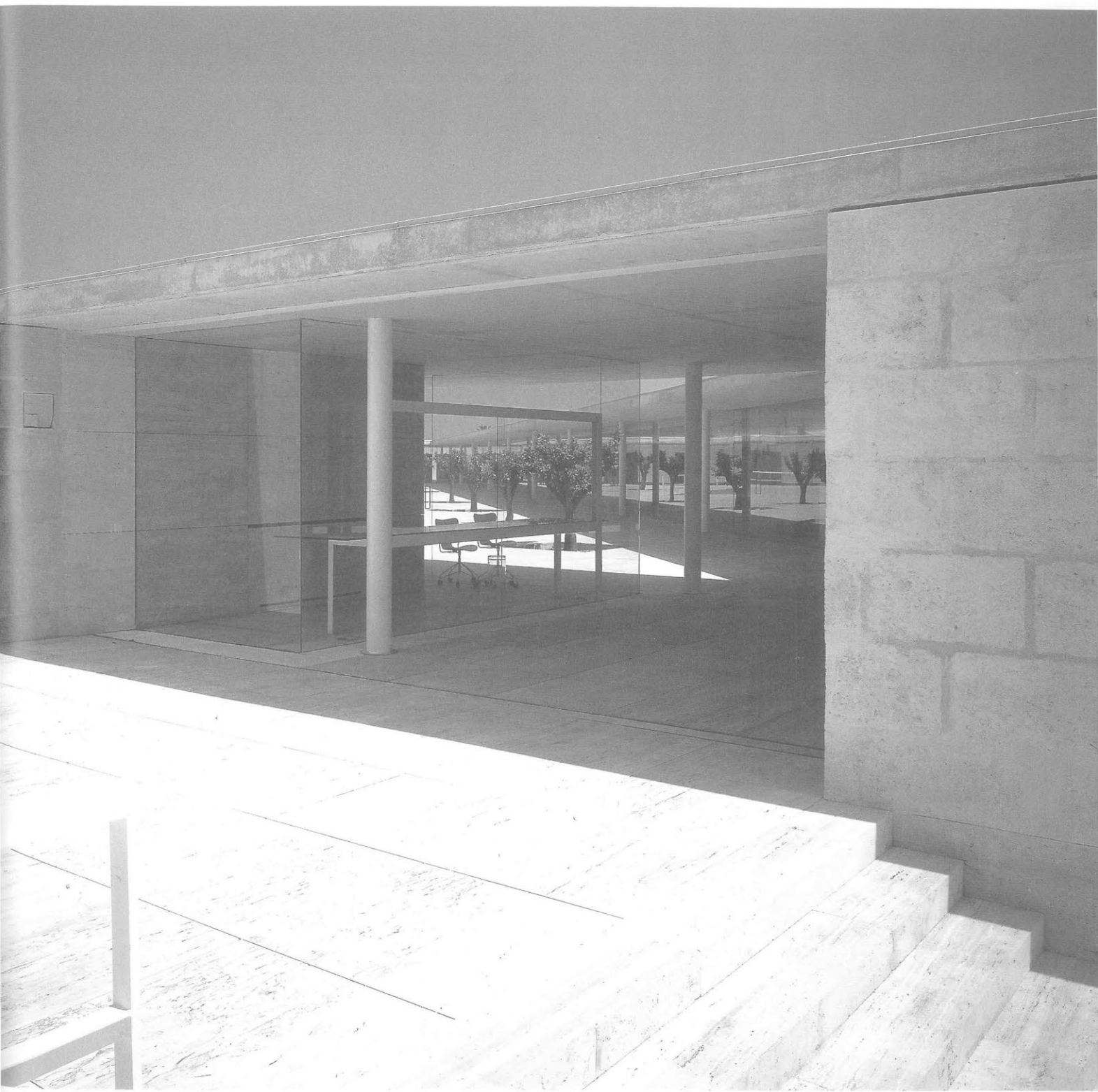


*Basement plan* / 地階平面図



*Ground-floor plan* / 1階平面図





pp. 104–105: Exterior view of an acute-angled corner of the triangular building. The staircase in the center leads to the entrance. Above: Entrance, with a view into the courtyard.

104～105頁：三角形の建物の鋭角のコーナー外観。中央の階段はエントランスへの導入。上：エントランス。奥の中庭へ視界が導かれる。







Opposite above: An interior corner with a composition of limestone walls, travertine floor, columns, and glass walls. Opposite below: Entrance foyer. Above: The courtyard, planted with orange trees in a gridded arrangement. The large rectangular depression in

the center is a tiered seating area. pp. 110-111: Space between the peripheral wall and the glass walls. pp. 112-113: Collaged sectional details. pp. 114-115: The interior space defined by glass walls and columns. The flat roof cantilevers by 2m on either side of the wing.

上: 内部コーナー。ライムストーンの壁、トラヴァーティンの床、円柱、ガラス壁の構成。下: エントランス内部。右頁: グリッド上にオレンジの樹が配された中庭。中央の大きな長方形の陥入部分は階段状の座席。110~111頁: 外周壁とガラス壁に囲まれた空間。112~113頁: 断面詳細図。114~115頁: ガラスと円柱で仕

切られた内部空間。フラットルーフは2mのキャンティレヴァーとなって両側に張り出す。







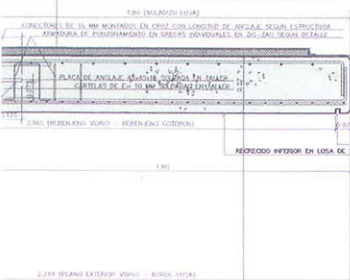








LAMINA INFORMANTE: "TENDIDO" C/ 1.1 MM. EN COLOR BLANCO DE INTERIOR  
 FILTRO DE PROTECCION DE TIPO DE MORTERO "HORMIGON" DE INTERIOR  
 ACABADO FORMADO EN PLANOS DE PULVERIZADO EXTERIOR ROOFING SL 1250400/30 MM  
 BARRERA DE VAPOR EN LAMINA DE PULVERIZADO "TENDIDO" PC 0.35 MM DE INTERIOR  
 LIGA DE HORMIGON ARMADO CON CORTAPAS FUNDADO TIPO "VIGA"  
 ARMOS Y COMPONENTES DE HORMIGON SEGUN ESPECIFICACIONES DE D.T.



ROFATE PERIMETRAL EN ANCLAJE "COMPLETO" DE ROFIMATE  
 EXTENSION 3 CM EN VERTICAL Y PROTECCION EN BLANCO

+2.99 (CARA SUPERIOR LOSA ACABADA)

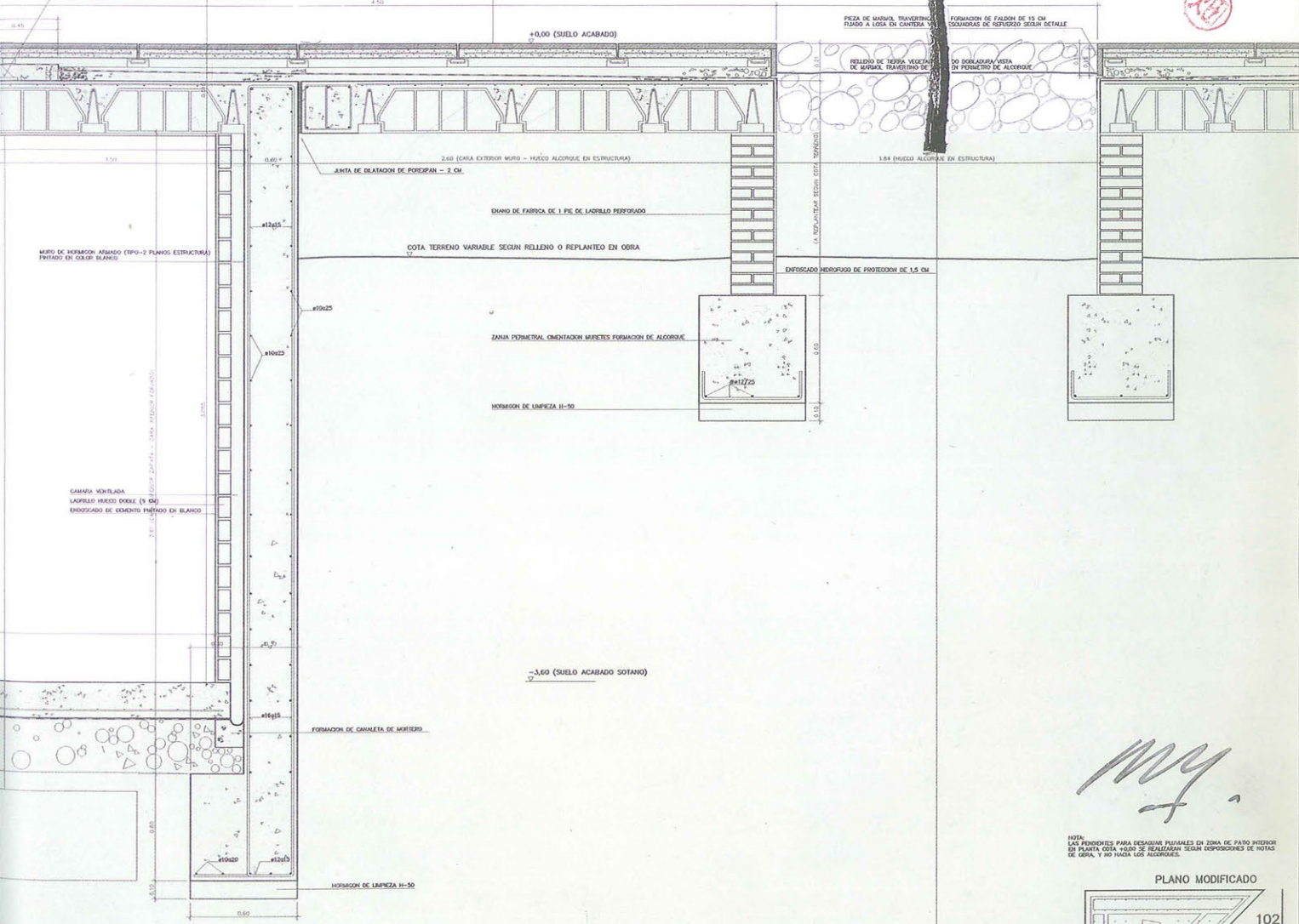
+2.70 (CARA INFERIOR LOSA ACABADA)

+2.10 (CARA SUPERIOR ARMARIO)

REPOZICION SEGUN MEDIDAS MODELO DE ARISTA LOSA  
 FORMACION DE CORTAPAS CON HORMIGON DE 20 CM EN LOSA  
 REPOZICION INFERIOR EN LOSA DE 7 CM PARA ABSORCION DE REPOZICION (CANTO TOTAL LOSA: 27 CM)

SUELO FLUJANTE FORMADO POR LOSAS DE MADERA TRAVERTINO ROMANO TIPO  
 SEGUN D.T. DE 20.00x20.00 CM (LONGITUD A LARGO CON REJUNTE INTERIOR DE 3 CM  
 DE MORTERO ARMADO SEGUN ESPECIFICACIONES DE D.T. COLOCADO A JUNTA  
 ARISTA DE 1 CM SOBRE CANTOS PERFORADOS DE HORMIGON TIPO 245  
 CAMA DE ARELLA PARA NIVELACION  
 INFORMANTE: D.T.  
 HORMIGON PUNTE FORMACION DE PENDIENTE  
 FORJADO DE VIGUETAS SEMISISTEMAS Y BORDADOS EXTERIORES

PLACA DE ANCLAJE ARMADO PERFORADA EN EL CENTRO SEGUN DETALLE  
 PARA GARANTIZAR VENTILACION ACONDICION DE HORMIGONADO DE FORJADO  
 EL PUNTE, BORDOS DE PLACA SE SUELAN A LA PLACA DE OBRAS













## More with Less

Idea, Light and Gravity, well tempered

Alberto Campo Baeza

グラナダの銀行本店について

モア・ウィズ・レス

概念、光、重力、錬成されたもの

アルベルト・カンボ・バエザ

池村圭造訳

When the Russian architect Konstantin Melnikov decided to build his own house, that fascinating white cylinder in Moscow, he wrote these rotund words:

*Having become my own boss, I appealed [to Architecture] that she shed for once her marble garb, that she wash the make-up from her face, and that she show herself, NUDE as a young and slender goddess. And, as becomes a true beauty, renounce being agreeable and complacent.*

—Konstantin Melnikov.

"Na Shchet doma," 1953. Melnikov Archives.

This is the Beauty that one wants for his architecture. A naked Beauty, intelligent, ESSENTIAL, capable of captivating our minds and hearts.

The mind, with the overwhelming logic of reason; with the precision of the dimensions, the efficacy of the proportions, the clarity of the scale. With a built idea.

The heart, with the warm sentiment of emotion; with the splendor of the light, with the serenity of an ordering of space that accedes control to gravity.

And thus IDEA, LIGHT, and GRAVITY are the three principal components of that Architecture which I call ESSENTIAL. This Architecture that proclaims MORE WITH LESS, a reflection on Mies Van der Rohe's *more is less*. A *more* that places man at the center of the created world, as the center of Architecture. A *less*, that transcends any minimalism, that goes to the center of the question, with *only the precise number of elements* capable of materially translating these ideas:

IDEA, LIGHT, and GRAVITY.

Nothing more and nothing less.

### IDEA

The Idea is the synthesis of all the elements which compose Architecture—Context, Function, Construction, Composition. A distillation of multiple elements, a sort of alchemic transformation, to obtain a unique and unitary result: an Idea, capable of being built, of materializing.

And as the forms disappear, are destroyed, the Ideas remain, for they are indestructible. The History of Architecture is a History of Ideas, of built ideas, of forms that materialize and edify these Ideas. For without an Idea forms are empty. Without Ideas, Architecture is VAIN. It is pure empty form.

I re-claim the Idea as the necessary basis for any creative work. As an indispensable basis for Architecture. To think, or not to think. That is the question.

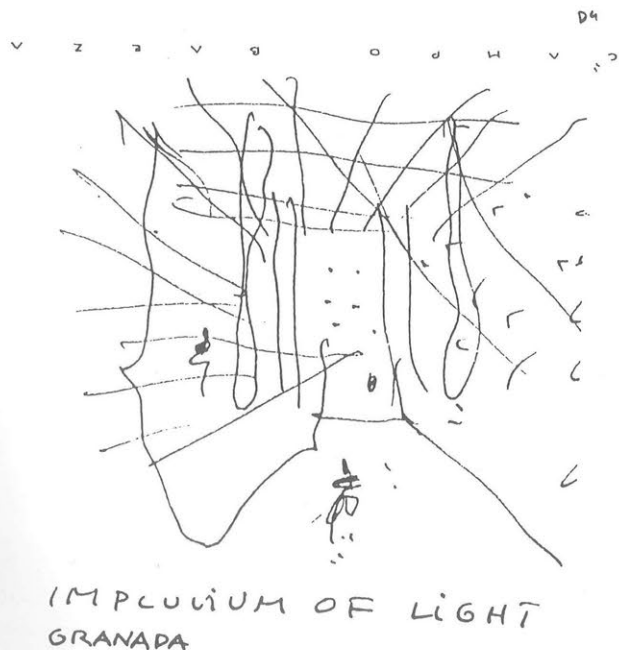
### LIGHT

Light is the essential, indispensable, component in the construction of Architecture. Light is MATTER and MATERIAL, just as stone. Quantifiable and qualifiable. Controllable and able to be measured.

Without Light there is NO Architecture. We would only have lifeless constructions. Light is the only thing capable of tensing space for man. It puts man in relation with the space created for him, tenses it and makes it visible.

Below: Impluvium of light.

下：光のインブルヴィウム。





It is light that gives reason to TIME, it is LIGHT which BUILDS TIME.

## GRAVITY

From Gravity we fortunately cannot escape. That *G*, that when small, we studied in Physics formulas. Without Gravity, Architecture, whose History is a long battle to guide, dominate, and conquer it, would disappear. It would be atomized. Without Gravity, Architecture is not possible, its material necessity vanishes.

GRAVITY BUILDS SPACE. The weight of material elements, which make real the forms that create space, in the end transmit GRAVITY, and the weight of their materiality, to the earth. The system which sustains gravity, the structure, orders space; constructs it.

Therefore, I call an essential space that which is formed by only the indispensable number of elements capable of translating an idea with precision.

This Architecture, whose materiality is a BUILT IDEA, whose TIME is built by LIGHT, and whose SPACE is constructed by GRAVITY, is that Architecture called ESSENTIAL.

To continue clarifying this proposition, to continue disrobing it, I note three reflections: How Light is capable of conquering Gravity, How Time's passage wipes from Architecture the superficial, leaving only the Essential, and How Architecture permits a certain quality of imperfection in its materiality . . . in praise of imperfection.

## LIGHT and GRAVITY

### (On how Light conquers Gravity)

Light, material yet always, always, in motion, is the only element capable of making space (space created by built forms of gravid materiality) float, levitate. It allows for flight, and Gravity disappears. It is conquered. The unbearable heaviness of matter, inevitable and indispensable, may only be overcome by Light.

The imposing mass of the Pantheon, whose ideal spherical form is evidence of the overwhelming power of its space, rises in indescribable movement, as if it were levitating, when the sun casts its spell, piercing the magnificent oculus. Light overcoming Gravity invokes a sublime Beauty.

Curiously, or not so curiously, the two technological inventions which have made possible a revolution in Architecture are directly related to both Light and Gravity: plate glass, in large dimensions, and steel, alone or in reinforced concrete.

Plate glass has made possible the Copernican rotation of vertical Light to strike the horizontal plane above man's head; allowing for the transparency of the upper horizontal plane.

Steel, alone or in reinforced concrete, allows for another Copernican rotation, the ability to separate enclosure from structure. The skin from the bones. These bones, these columns, where gravity flows inescapably to reach the earth.

## TIME'S CLARIFYING PASSAGE

Time, built by Light, slowly and patiently erases the superficial elements which so often ornament the coquettish face of

Architecture. Like a doctor attempting to resuscitate it, Time strips Architecture to its most essential. Dimension, proportion, and scale give life to the materials which contain in their interior the invisible tension of Gravity. All of these are washed by Light—builder of time—which produces a visible tension capable of moving man to silence. What paradigmatically appears at times in a ruin, which, wiped clean of all superfluous decoration, rises radiantly before us with all the splendor of naked Beauty.

When Heidegger, in precise terms, speaks of the "temple's solid growth which makes visible the invisible space of the air," he invokes before us the *ruin* of the Parthenon, in all of its splendor, as an Essential Architecture which seems to heed his words: "the temple, in surviving, causes things to be present and that men take into account their presence."

## IN PRAISE of IMPERFECTION

Architecture, in spite of details and design, perfection or imperfection, is ESTABLISHED by its most essential components. The details and designs are only valid when they serve to underline the central issues.

Nowadays we are inundated, and in this the press collaborates, with a multitude of repugnant architectures (architectures?): seasoned, adorned, topped with details and designs perfectly finished with the most sophisticated technology.

When Alvar Aalto wants, and is able, he knows how to wield both design and perfection adequately, and he does it. The unforgettable Villa Mairea is a convincing example of this. When Aalto, in other moments, goes only to the heart of the matter, he is unconcerned with being "imperfect," gloriously imperfect.

How well the master understood these three points of support, IDEA, LIGHT, and GRAVITY, that are like the three legs of the table of Architecture.

And so, with the three guides of IDEA, LIGHT, and GRAVITY, I am now going to present an "*impluvium* of light."<sup>1</sup>

## IMPLUVIUM of LIGHT

An attempt to make a Bank using the most luxurious material ever dreamed of—the sun's light—which we will obtain, and why not?, free of charge. A bank, a headquarters of wealth, to be built of the most economic of materials within the means of all. How can one resist such a grand enchantment?

Lacking any distinguishing features, the site in the suburbs of Granada, exacts a building capable of creating a strong reference in that disperse zone. First a base is formed that resolves with a single gesture the inclined ground plane, which therein houses diverse uses. Upon this podium rises ponderously a "stereotomic" box, with walls of reinforced concrete, of cubic proportions. This box, formed of a grid of 3 × 3 × 3 meters of thick concrete panels, creates a trap for Light. Within, in order to reduce the large structural dimensions, four impressive columns appear.

The diagonal orientation of the box locates two facades to the south and two to the north. The south-facing facades function as a "brise-soleil" and the glass enclosure is placed at the extreme interior of the concrete grid. The two northern facades



are organized into horizontal bands of stone-glass-stone, smoothly joined at the exterior. In the ceiling, skylights open above each of the columns, following the diagonal order of Light. Direct sun is thus calmed in the south-facing facades by shade and the continuity of northern Light enters through two smooth facades. The solid Light that enters the skylights materializes its movement as it strikes the columns, filling with Light this interior, this “impluvium of light.”

In the interior, a second “tectonic” layer of steel, glass, and alabaster, contains the varying uses which are organized by a simple ring scheme with four vertical communication cores at the corners. The private offices receive light from the north, and the open offices—of double depth—receive light from the southern facades. Because these communal offices need more Light, given their greater dimension, a great wall of alabaster is articulated around the passageway linking the individual offices. This white “interior facade” transforms as it reflects the solid Light which it receives from above, projecting it unerringly over the open offices.

A great diagonal space is finally defined, crossed by a diagonal Light.

And to finish the rigorous exercise of Light this project attempts to be, I add three references:

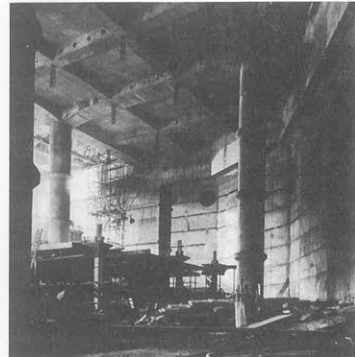
1. A fascinating image of the Daily Mirror in London by Sir Owen Williams while under construction. Still without closure, the Light establishes a marvelous relationship with the structure. This image was above my worktable for a long time, for as long as I worked on this project for Granada.
2. The painting “The Interior Navigator” by Guillermo Perez Villalta, one of Spain’s best contemporary painters, represented Granada at the Universal Exposition in Sevilla. It was conceived and painted in Granada. I discovered it after doing the project, imagine my surprise. The relationship, more than mysterious, is an incredible coincidence.
3. The Cathedral of Granada, which I encouraged the Bank directors to visit in order to see something similar to what we are going to build. When we asked for plans of the Cathedral with exact dimensions, astonishing coincidences re-occurred. This time they were profoundly architectonic: the same height, the same thickness of the columns, and the identical distance between them. The same material, as the golden toned concrete will greatly approximate the stone. And, of course, the same Light.

The Cathedral in Granada is one of the loveliest built spaces in Spain, and perhaps the most beautiful of Renaissance cathedrals in Andalusia. That of the “snowy whiteness,” as a poet wrote.

And if the dimensions, and the proportions, and the materials, and the Light! are the same, there is hope that the Bank building in Granada may be able to reach, once built, that longed-for Beauty.

#### Note:

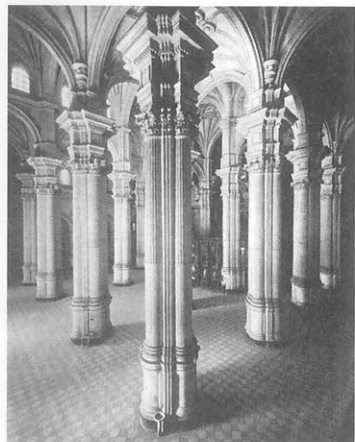
1. The uncovered portion in the center of the atrium of a Roman house, where the rainwater enters.



1



2



3

Top: Daily Mirror Building in London by Sir Owen Williams under construction. Middle: “The Interior Navigator” by a Spanish painter Guillermo Perez Villalta. Above: Cathedral of Granada.

上：工事中のロンドンのデイリー・ミラービル、サー・オーウェン・ウィリアムズ設計。中：『空間の水先案内人』、スペインの画家ギリエルモ・ペレス・ヴィリャルタ作。下：グラナダの大聖堂。



ロシアの建築家コンスタンティン・メルニコフは、モスクワに人を魅了して止まない白い円筒形の自邸を建設することを決めた際に、以下の華麗な言葉を記している。

主となった私は、[建築に]今一度 大理石の装いを脱ぎ、顔から化粧を洗い落とし、若くてスリムな女神である彼女自身を見せるため、ヌードになることを求めた。そして、彼女が真の美しきものとなるため、私はうわべの愛想の良さと自己満足を放棄するのである。

コンスタンティン・メルニコフ、「私たちの家」1953、メルニコフ語録

これが、人間が建築に求める美である。裸の美こそ知的で、本質的で、我々の精神と心を魅了しうるものなのである。

精神。圧倒的な理性による論理性をともなう精神。ディメンションの正確さ、プロポーションの有効性、スケールの明瞭さをともなう精神。構築される概念を伴う精神。

心。暖かい感情のぬくもりをともなう心。光の輝きをともない、重力の支配に従う空間の秩序による静穏をともなう心。

つまり、**概念、光、重力**は、私が**本質**と称する建築の三つの主要な要素なのである。この建築（グラナダの銀行本店）を、ミース・ファン・デル・ローエの**モア・イズ・レス**に倣い、**モア・ウィズ・レス**（抑制による成果）と宣言する。**モア**、人間を建築の中心として創造世界の中心におく。**レス**、以下に記された概念の物質的変換を可能にする、厳密に限定された要素によって、いかなるミニマリズムをも超越し、問題の中心に迫る。

**概念、光、重力。**

それ以上、欠くことも足すこともできないもの。

## 概念

概念は、文脈、機能、建設、構成といった建築を形成する要素すべての統合体である。独創的な唯一の結果を獲得するための多数の要素の蒸留物であり、ある種の錬金術的な変換。つまり概念とは、構築を可能にし、物質化を可能にするものである。

そして、概念は不滅であるがゆえに、形態が消滅し破壊されても残ることになる。建築の歴史は概念、構築される概念の歴史であり、概念を物質化し編成する形態の歴史である。なぜなら、概念のない形態とは空虚なものだからである。概念がなければ建築は**抜け殻**である。それはまったくの空虚な形態なのである。

私は、概念がいかなる創作活動にとっても不可欠な基礎であると、改めて主張する。建築にとって欠くことのできない基礎として。思考するかしないか、それが問題なのである。

## 光

光は建築を構築する上で、本質的なものであり、欠くことのできないものである。光は石と同じように、**物質**であり**材料**である。量を定めうるものであり質を定めうるものである。制御可能なものであり測定可能なものである。

光なくして建築は**存在しえない**。我々には生命のない構築物のみが残されるだろう。人間にとって光は、空間に緊張感をもたらし、空間を目に見えるものにする。

間に緊張をもたらし、空間を目に見えるものにする。

**時間**に理由を与えるものが光であり、**時間を築くものが光**である。

## 重力

我々は幸いにも、重力から逃れることはできない。重力。「G」。かつて物理学の公式で学んだもの。建築の歴史は重力を操り、制し、克服するための長い戦いの歴史であり、もしも重力がなくなれば、建築は消滅するだろう。それは微塵にされるだろう。重力がなければ建築の存在は否定され、その物質的必要性は消滅するだろう。

**重力は空間を構築する**。空間を創造する形態を現実のものにし、最終的に**重力**を地球に伝える物質要素の重量、そしてその物質性による重量。重力に耐える構造というシステムは、空間に秩序をもたらし、空間を構築する。

したがって私は、正確に概念を変換することのできる必要不可欠な要素によってのみ形成される空間を、本質的な空間と称するのである。

**構築される概念**によって物質化され、**光**によって**時間**が構築され、**重力**によって**空間**が構築される建築こそが、**本質**と呼ばれる建築なのである。

私はこの提案をさらに明確にし、簡潔にするために、どのようにして光が重力を制することができるのか、どのようにして時間の流れが建築から表層的な要素を拭い去り、本質だけを残すのか、そして、どのようにして建築がその物質性において、質的な不完全性を不完全性の賞賛によって容認するのかという三つの見解を記す。

## 光と重力（どのように光は重力を制するのか）

物質でありながら、常に動きの中にある光は、空間（質量を持つ物質の形態を構築することによってつくられる空間）をつくることのできる唯一の要素であり、空中に浮揚し、漂っている。それは飛ぶことが可能なものであり、重力は消え、征服されている。避け難く欠くことのできない、耐えがたい物質の重さは、光によってのみ克服されるだろう。

パンテオンの理想的な球状形態は空間の圧倒的な力を示しており、偉大な眼窓から差し込む太陽の魔法によって、その大きなマッサはあたかも空中に浮揚していくような、名状しがたい動きによって上昇する。重力を克服する光は、荘厳な美をもたらし得るのである。

奇妙なことに、あるいはそれほど奇妙なことではなく、建築の革命を可能にした二つの科学技術の発明は、光と重力に直接的に関係している。それは、大きな面積の板ガラスと鉄筋コンクリートにも用いられる鉄である。

板ガラスは、頭上の水平盤に当たる垂直な光のコペルニクスの転回を可能にした。それは、天板の透明性によって可能となる。

鉄は単体として、または鉄筋コンクリートに用いられることによって、もう一つのコペルニクスの転回、つまり構造からの被膜の分離を可能にする。骨から分離する外皮。地面に向かって重力が不可避に働く骨、または柱。

## 浄化していく時間の経過

光によって構築される時間は、しばしば建築の外観をなまめかしく飾る表層的要素をゆつくりと根気よく消し去る。建築を生き返らせようとする医師のよう



に、時間は建築をその最も本質的な姿へと脱皮させる。材料は目に見えない重力の力を内包しており、ディメンション、プロポーション、スケールは、材料に生命を与える。光は人間の行動を可能にする 目に見える力と静寂を結び、すべての材料は時間の構築者である光によって清められる。不必要な装飾をすべてきれいに拭きさらし、最高の裸の美に輝きながら 我々の前に現れる廃虚に、ときとしてあるべきものとして出現するもの。

ハイデッガーは、「空気として目に見えない空間を見えるものとする 神殿の確かな成長」について述べるにあたって、慎重に言葉を選び、最高に輝けるパルテノンの廃虚を本質的な建築として引用している。それは彼の「時間に耐えつづける神殿は、物事に存在の理由を与え、人々はその存在を受け入れる」という言葉を印象づけるかのようなものである。

### 不完全性の賞賛

ディテールやデザインにかかわらず、また、完全か不完全にかかわらず、建築はその最も本質的な構成要素によって**確立**される。ディテールとデザインは、主題を強調するために働くときにのみ有効である。

今日我々は数多くの、矛盾した建築(あるいは、建築?)に溺れ、圧迫されている。それは、きわめて精巧な科学技術によって完璧に仕上げられたディテールとデザインで味つけされ、飾り立てられ、載せものをされた建築である。

アルヴァ・アアルトは、彼の欲求と能力に応じて デザインと完全性の両方とうまく付き合う方法を知っていて、それを実践している。このことを確信させる事例として、深く印象に残るヴィラ・マイレアが挙げられる。また、それとは別にアアルトは、物事の核心にのみ迫ろうとするときには 見事に不完全であり、彼は「不完全」であることを問題にはしていない。

熟練者アアルトが、建築というテーブルを支える三本の脚のようなものである **概念、光、重力**の三つの支点について、深く理解をしていたことがうかがえる。

さらに私はここで、**概念、光、重力**の三つの指針によって「光のインブルヴィウム」<sup>1</sup>について述べることにする。

### 光のインブルヴィウム

我々が達成する、最も贅沢な夢の材料であり変化しつづける材料である太陽の光を使って銀行をつくる試み。ない話ではない。コストのかからない最も経済的な材料によって建設される富の本部、銀行。これほど魅力的な試みを拒絶することができようか。

顕著な特徴のない グラナダ郊外に位置するこの敷地では、散漫なこの地帯の中にあって、強烈な要素となりうる建築物が要求されている。はじめに、住宅には様々に適応されるような地盤面の傾斜による問題を一挙に解決する方法として、一つの基盤が形成されることになる。このボディウムの上には、鉄筋コンクリートの壁によってキューブ状のプロポーションを形成している格子状に分割された重量感のあるボックスが載っている。このボックスは光を捕まえる装置になっていて、3×3×3mの分厚いコンクリート・パネルのグリッドによって構成されている。内部には、大きな構造のディメンションを減らすための四本の印象的な円柱が立っている。

南側に配置された二つのファサードと北側に配置された二つのファサードによって、ボックスには斜めのオリエンテーションが形成されている。南に面するファサードは、「ブリーズ・ソレイユ」として機能し、ガラスの被膜がコンク

リート・グリッドの内部空間側に接するようにして設置されている。二つの北側ファサードは、石-ガラス-石の横縞模様によって構成されていて、なめらかに外部と接している。天井には、光による斜めの秩序にしたがって、それぞれの円柱の上に天窓が開けられている。つまり、直射日光は南に面したファサードの日除けによって弱められ、北側の切れ目のない光は 二つのなめらかなファサードを通して入ってくる。天窓から入る強烈な光は円柱に当たってその運行を物質化し、「光のインブルヴィウム」としての内部空間を光で満たす。

内部空間では、鉄、ガラス、オニックス・マーブルによる 二番目の「建築的」なレイヤーが、単純なリング状の計画と 四隅に設けられた四つの垂直なコミュニケーション・コアによって多様な用途に対応している。ブライヴェート・オフィスは北から光を受け、二倍の奥行きをもったオープン・オフィスは南側ファサードから光を受ける。比較的大きなディメンションを占めるこれらの公共オフィスはより光を必要とするため、各オフィスをつないでいる通路に沿ってオニックス・マーブルの大きな壁が設置されている。この白い「インテリア・ファサード」は光を確実にオープン・オフィスに投射しつつ、上から差し込む強烈な光を反射して変質する。

結果的に、斜めの光によって交差する壮観な斜めの空間が、定義されることになる。

そして、このプロジェクトによって試みられた 光による厳密な試行を終えるにあたって、私は三つの参照を加えることとする。

1. サー・オーウェン・ウィリアムズによる、ロンドンで建設中のデイルー・ミラーの魅惑的なイメージ。まだ外壁はなく、光と構造は驚くほどすばらしい関係性を築いている。私がこのグラナダのプロジェクトに携わっている長い間、そのイメージは私の作業テーブルの前に飾られていた。

2. スペインで最も優れた現代画家の一人であり、セヴィリア万国博覧会にグラナダの代表として出展した ギリエルモ・ペレス・ヴィリャルタによる絵画、『空間の水先案内人』。それはグラナダで構想され、制作された。私はプロジェクトを終えた後にそれを見つけ、非常に驚いた。その神秘を超えた関係性は、信じがたい偶然の一致である。

3. 我々が建設するものと何か類似したものを見せるために、私が銀行の経営者たちに訪問を薦めた グラナダの大聖堂。我々が大聖堂の正確なディメンションのプランを求めたとき、ふたたび驚くべき偶然の一致が起こったのである。今回、それは円柱の高さと太さの一致とそれぞれの円柱間の距離的な一致という、きわめて建築的なものであった。金色のコンクリートがきわめて石に近似した材料であるとすれば、材料も共通していることになる。そして、もちろん、光も同じである。

グラナダ大聖堂はグラナダで最もすばらしい建築空間の一つであり、おそらくアンダルシアにおける最も美しいルネッサンス期の大聖堂である。それは、ある詩人によって「雪のような白さ」の大聖堂と評されている。

そして、もしディメンションとプロポーション、さらに材料と光が同じであるとするならば、このグラナダの銀行はその建設によって、人々に待ち望まれている美にとどくことができるのかもしれない。

### 原註

1. ローマの住宅におけるアトリウム中央の屋根の架かっていない部分。そこからは雨が降り込む。





ARCHITECT  
ALBERTO-CAMPO-BAEZA  
ALMIRANTE 9  
28004  
MADRID

dear Alberto!

How marvellous I Prize  
and for that wonderful  
project "congratulations"  
and all the best for  
your working time with  
it - I am deeply impressed  
with the daring columns -  
the exciting space - the light -  
What a good committee  
of assessors.

Your orange trees are still  
in the gardeners care they  
will be planted in decem-  
ber. They will give us a lot  
of joy but never attain a  
height of "33 meters" my columns  
in Kuwait are only 26 meters  
good luck and the  
warmest greetings from  
his and me + my daughter Kim  
who was here when we received  
your letter.

yours Jørn Utzon

JØRN UTZON P.T. PORTOPETRO  
MALLORCA  
ESPAÑA

ARCHITECT  
ALBERTO CAMPO BAEZA  
ALMIRANTE 9  
28004  
MADRID

dear Alberto!

How marvelous I Prize  
and for that wonderful  
project "congratulations"  
and all the best for your working time  
with it — I am deeply impressed  
with the daring columns —  
the exciting space — the light —  
what a good committee  
of assessors.  
Your orange trees are still  
in the gardeners care they  
will be planted in December. They will  
give us a lot  
of joy but never attain a  
height of "33 meters" my columns  
in Kuwait are only 26 meters  
good luck and the  
warmest greetings from  
Lis and me + my daughter Kim  
who was here when we received your  
letter

yours Jørn Utzon

JØRN UTZON P.T. PORTOPETRO  
MALLORCA  
ESPAÑA

親愛なるアルベルトへ  
何と素晴らしい1等案であろう。そして何と  
それに値する素晴らしいプロジェクトであ  
ろう。  
おめでとう。  
そしてあなたのこのプロジェクトに費や  
した時間を賞賛したい。  
私は大胆な柱、心が踊る空間、光、加え  
てよいコンペの審査委員に恵まれたこと  
に深い感銘を受けている。  
あなたのオレンジの木はまだ庭師の手入  
れを受けていて、12月頃までに植えられ、  
我々に大きな喜びをもたらすだろう。  
だが決して33mの柱の高さに達すること  
はない。  
クエートで設計した私の柱は、ほんの26m  
に止まっている。  
あなたの手紙を拝見して、リサ、私、娘  
のキムともどもあなたのさらなる活躍を  
願っている。  
そしてこれからもよろしく。  
ヨーン・ウッツォンより  
スペイン、マリョルカ島にて



# Alberto Campo Baeza

Caja General

Granada, Spain 1998

アルベルト・カンボ・バエザ

グラナダの銀行本店

スペイン、グラナダ 1998

In the undefined outskirts of Granada, the central offices of the Caja General, the most significant bank of the city, are to be built.

A great semi-cubical volume is proposed which serves as reference to tense this new part of city. In order to resolve the slope of the site and the grand floor level, a great base is created between the two highways that border the site upon which the cubic piece sits. In this podium, parking and the future additions are resolved. The emerging, stereotomic, cubic box, is built of a reinforced concrete grid  $3 \times 3 \times 3$  meters, which serves as mechanism to collect light, the central theme of this architecture. The two southern facades function as a "brise-soleil," finely shading the potent light, and providing illumination to the areas of open offices. The two northern facades, giving onto the individual offices, receive the homogeneous and continuous light characteristic of this orientation, and are enclosed by stone and glass in horizontal bands.

The central interior courtyard, a virtual "impluvium<sup>1</sup> of light," gathers the soiled southern light from the skylights and, reflected by the alabaster parameters, augments the illumination of the open offices. Functionally the building has a great capacity, flexibility, and simplicity.

Simply, it is a stereotomic, containing, stone and concrete box, that traps sunlight in its interior to serve a tectonic, contained, box enclosed in an efficient "impluvium of light." A diagonal space crossed by a diagonal light.

Idea: "Impluvium of Light"

Space:

1—Stereotomic Container Box (stereotomic frame, supporting frame)<sup>2</sup>  
with thick concrete and stone walls and shade

2—Tectonic Container Box<sup>3</sup>  
with thin glass and alabaster skins and light

Light: Solid light piercing space through skylights in the thick roof  
dancing over

Reflected light fulling space  
through the alabaster as the thin skin

Materials: Quiet materials: concrete, iron, glass, stone, alabaster

Moving materials: light, shadows, brightness, darkness

Function: landscape offices, single offices

Circulation: perimetral ring, 4 equidistant vertical cores

Frame: reinforced concrete grid (stereotomic box), iron grid (tectonic box)

## Notes

1. The uncovered portion in the center of the atrium of Roman house, where the rainwater enters.
2. Stereotomic and Tectonic are terms used here in the sense used by Kenneth Frampton
3. Container and Contained are terms used here in the sense used by Hans Sedlmayr

Above right: Model showing the structural composition. Right: Conceptual sketch. Opposite: Perspective drawing with light and shadows. All photos on pp. 122–129 by the courtesy of the architect.

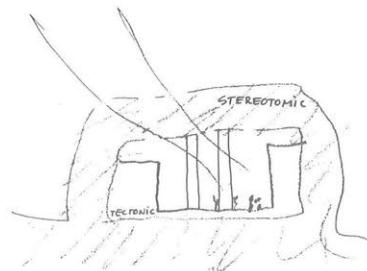
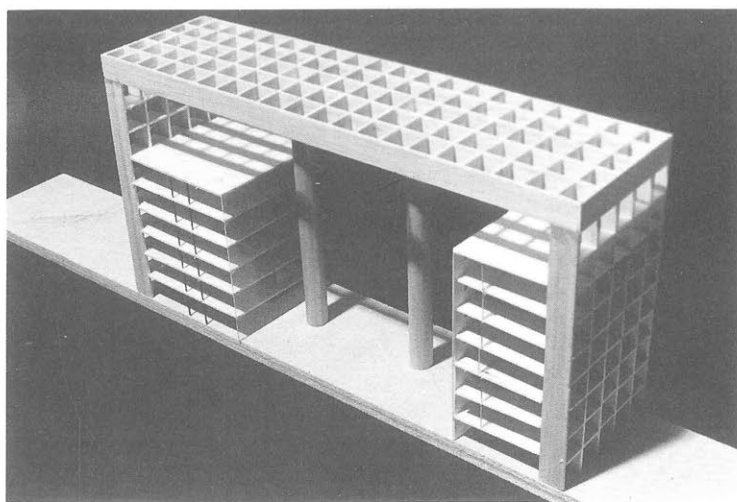
茫漠と広がるグラナダの郊外に、この都市で最も重要な銀行であるカハ・ジェネラルの本社の建設が予定されている。グラナダのこの新興地域に緊張感をもたらす一つの要因として、大きな半キューブ状のヴォリュームが提案されている。地形の傾斜によって敷地と1階床レベルに生じる問題を解決するために、敷地に接する二つの高速道路の間にキューブ状の塊が上に載った大きな基盤が設けられる。このボディウムは駐車場を備えており、将来の増築計画にも対応している。建設される格子状に分割されたキューブ状のボックスは、鉄筋コンクリートの $3 \times 3 \times 3$ メートルのグリッドによって構成されていて、この建築の主要なテーマである光の集積装置として機能している。二つの南側ファサードは、強い光を美しく和らげオープン・オフィスが配置された一帯に採光する「ブリーズ・ソレイユ」として機能している。プライベート・オフィスに面した二つの北側ファサ

ードは、この方角の特徴である均質で切れ間のない光を受け、横縞模様を構成する石とガラスによって閉じられている。

「光のインブルヴィウム<sup>1</sup>」を擬似的に再現する内部空間の中央に位置する中庭は、強烈な南の光を天窓から集めてオープン・オフィスの採光性を高めており、その光はオニックス・マーブルの特質によって反射する。この建物は、その機能において大きな許容力と適応性と簡潔性を備えているのである。

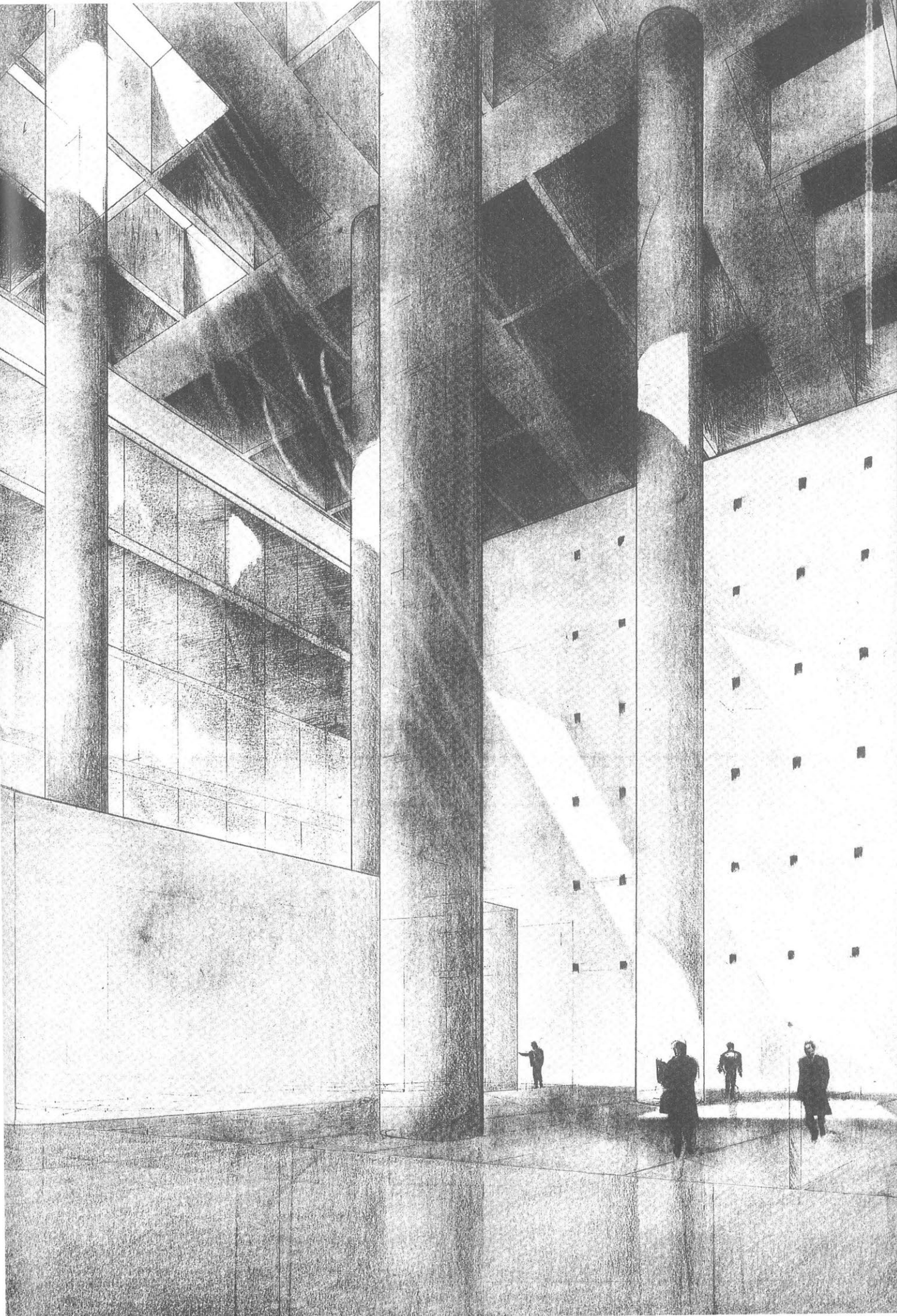
要するに、これは格子状に分割され空間を内包した石とコンクリートのボックスである。それは内側を効果的な「光のインブルヴィウム」に包まれた建築的なボックスとするために、日の光を内部空間へと誘い込む、斜めの光によって交差する斜めの空間である。（池村圭造訳）

1. ローマの住宅における屋根の架かっている、雨曝しの中庭部分。

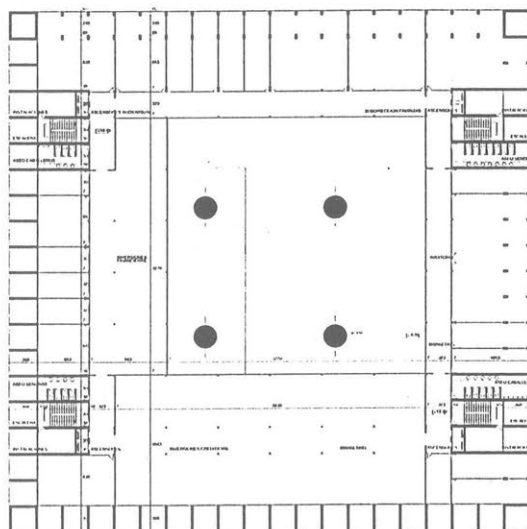
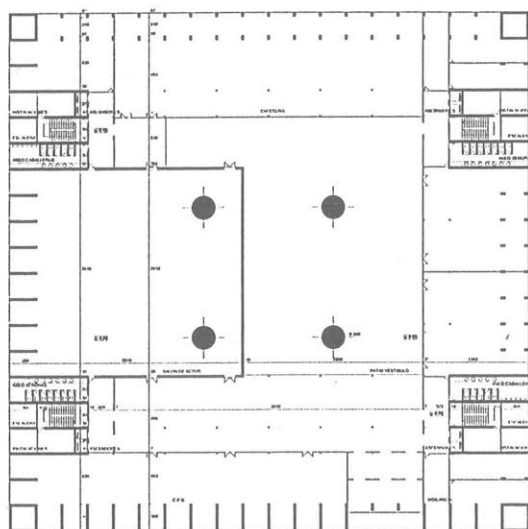
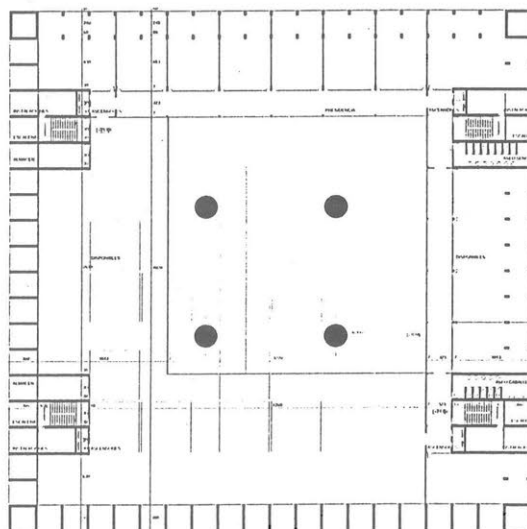
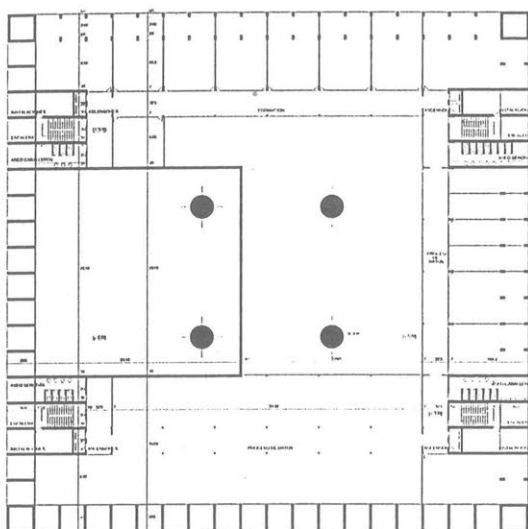


右上：構造模型。右：概念スケッチ。右頁：パースペクティブ、均質な光と影の効果が作り出される。









Left from the top: 2nd-floor plan, Ground-floor plan. Right from the top: 8th-floor plan, Typical-floor plan. Scale: 1/1,000. Opposite above: Collaged south facade. Opposite middle: North facade. Opposite, below left: Brise-soleil in the south facade. Opposite, below right: Stone and glass in the north facade.

左上から：2階平面図、1階平面図。右上から：8階平面図、基準階平面図。縮尺：1/1,000。右頁上：南側ファサード立面のコラージュ。右頁中：北側ファサード。右頁左下：南側ファサードのブリーズソレイユ。右頁右下：南側ファサードの石とガラスの構成。



概念 光の「インプルヴィウム」

空間 ステレオトミック・コンテイナー・ボックス<sup>1</sup> (ステレオトミック・フレーム、支持フレーム) 厚いコンクリートと石の壁と陰  
そして  
テクトニック・コンテインド・ボックス<sup>2</sup> ガラスとオニックス・マーブルの薄い被膜と光

光 空間に差し込む直射光：  
厚い屋根の天窓を通過し、跳ねまわる空間を満たす反射光：  
薄い被膜としてのオニックス・マーブルを通過する

材料 静的な材料：  
コンクリート、鉄、ガラス、石、オニックス・マーブル  
動的な材料：光、影、明、暗

機能 ランドスケープ・オフィス  
シングル・オフィス

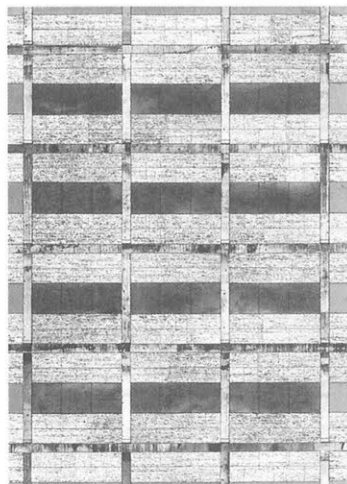
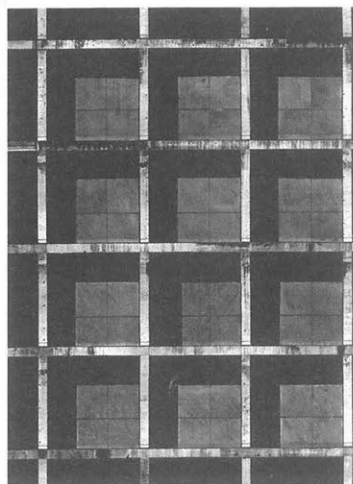
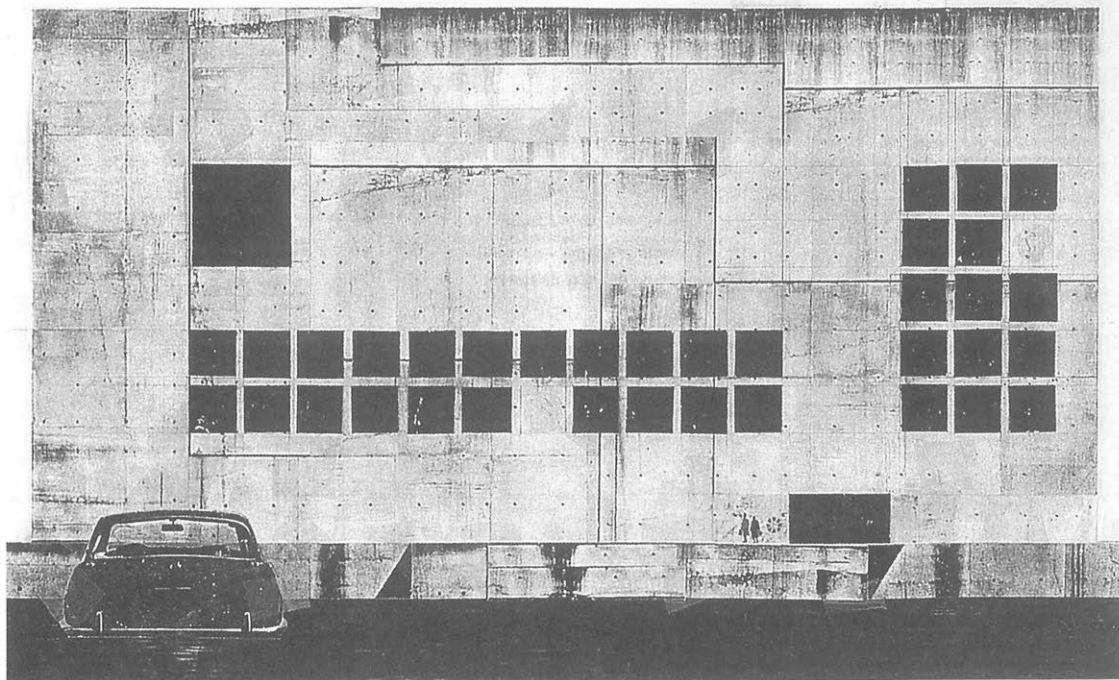
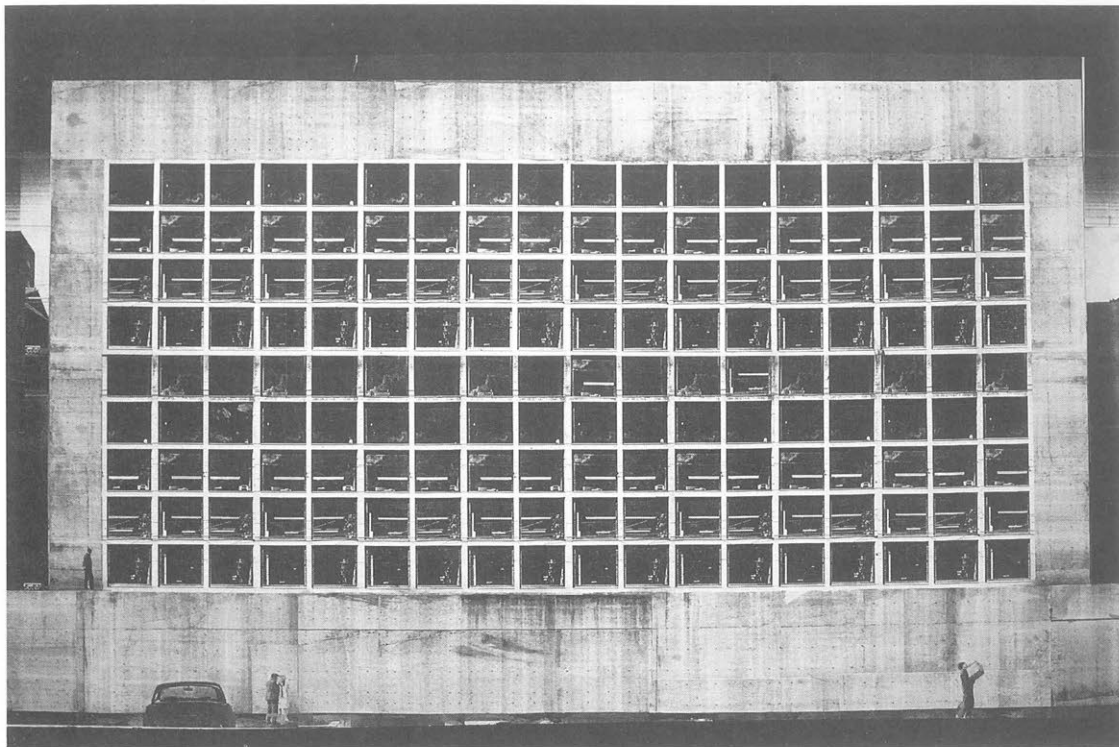
動線 環状サーキュレーション：  
等間隔に配置された四つの垂直コア

フレーム  
鉄筋コンクリート・グリッド (ステレオトミック・ボックス)  
スチール・グリッド (テクトニック・ボックス)

原註

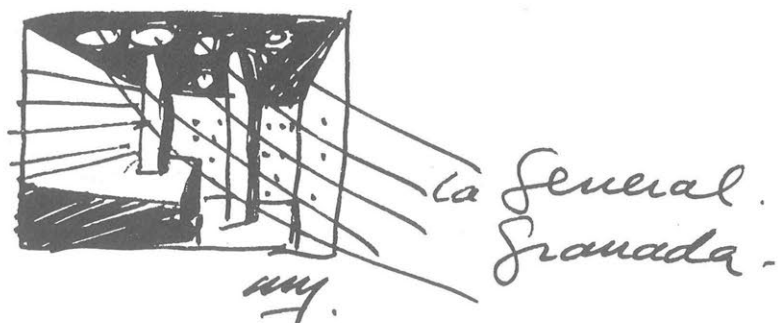
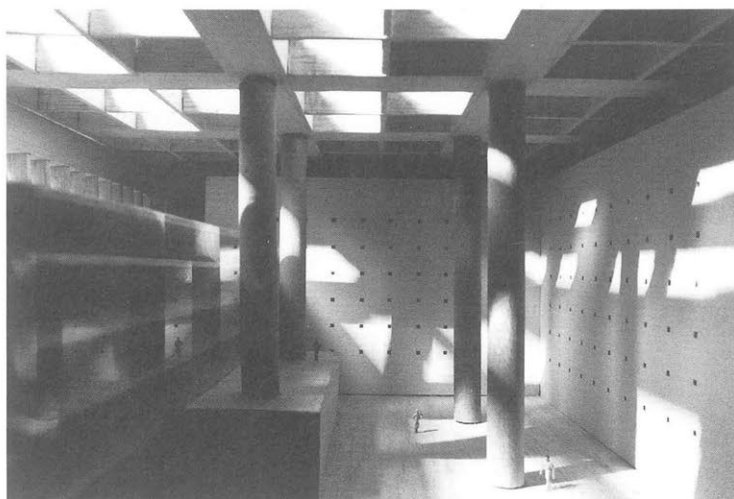
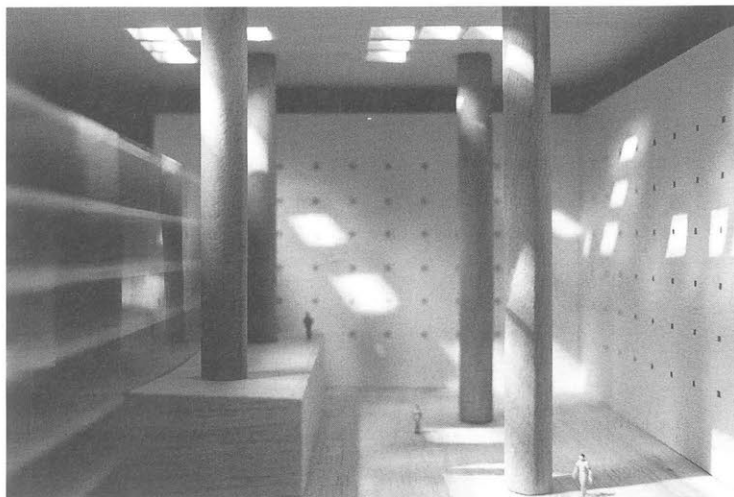
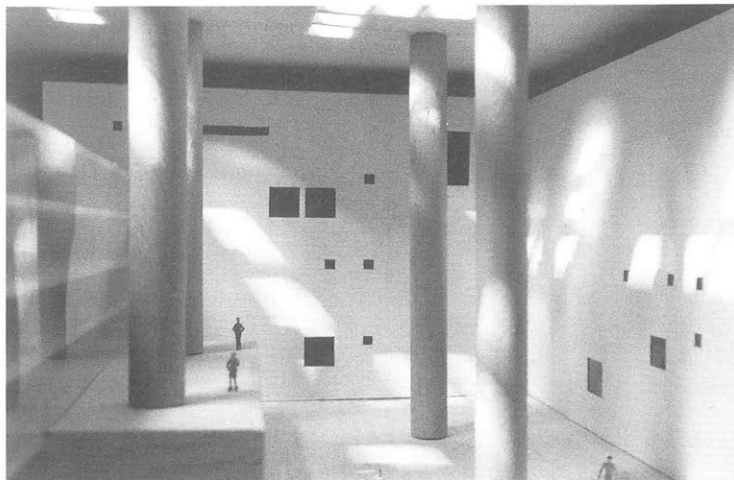
1. 用語、ステレオトミックとテクトニックは、ケネス・フランプトンによって用いられた意味に依っている。

2. 用語、コンテイナーとコンテインドは、ハンス・セドルマイヤーによって用いられた意味に依っている。  
(池村圭造訳)



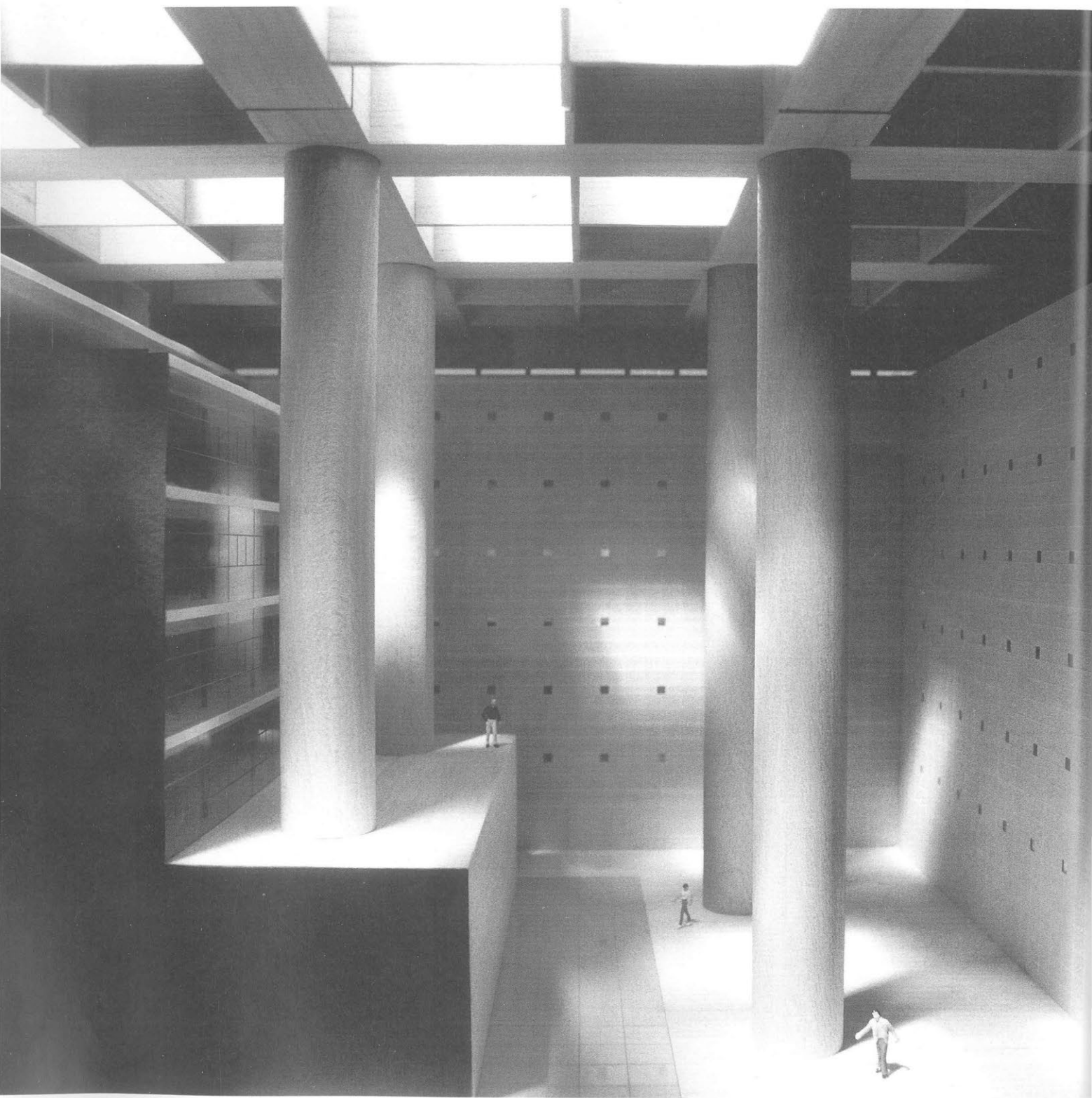
Left, from the top: Image model I, Image model II in which the composition of openings in the wall was changed, Image model IV with larger skylights, Conceptual sketch, the light piercing into space. Opposite: New model with daylight.

左頁、上から：模型I、壁面開口の構成を変えた模型II、トップライトが大きくなった模型IV、光が透過する概念スケッチ、右頁：昼光下での最新案室内模型。









*Above: New model, with walls in thin alabaster. Opposite above: New model with light filtrating through thin alabaster skin. Opposite middle: Model showing the composition of floor slabs. Opposite below: Section (scale: 1/800).*

上：最新案模型、薄いオニックスマーブルの壁。右頁上：最新案模型、薄いオニックスマーブルの壁を光が透過する。右頁中：模型、床スラブの構成。右頁下：断面図（縮尺：1/800）。



